

PROFEX SZAKNYELVI VIZSGA B1 (alapfok) – német nyelv Írásban teljesítendő Közvetítés		vizsgázó sorszáma: <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> MINTATESZT
--	---	---

Fordítsa le az alábbi szöveget! Elérhető pontszám: 15 pont.

Figyelem! A vizsga akkor lehet sikeres, ha a vizsgázó részegységenként legalább 40%-ot teljesít.

Végső megoldásként csak a tintával írt változatot fogadjuk el.

MEGOLDÓKULCS

Gegenseitig verpflichtende Verträge und nicht gegenseitig verpflichtende Verträge

(1) Bei den meisten Verträgen, die täglich abgeschlossen werden, handelt es sich um gegenseitig verpflichtende Verträge, bei denen die Vertragsschließenden gleichwertige Leistungen austauschen wollen. Hierzu gehören unter anderem: Kauf-, Miet-, Dienst- und Werkverträge, Darlehensverträge über Geld sowie entgeltliche Geschäftsbesorgungsverträge.

Gegenseitig verpflichtende Verträge sind dadurch gekennzeichnet, dass derjenige, der sich zur Leistung verpflichtet, dies tut, weil und damit der andere sich zur Gegenleistung verpflichtet. Die in einem Austauschverhältnis eingebundenen Leistungspflichten kann man auch als Hauptleistungspflichten bezeichnen. Sie stehen zueinander in einer gegenseitigen Abhängigkeit.

(2) Es gibt eine Reihe von Vertragstypen, die nicht zu der Gruppe der gegenseitig verpflichtenden Verträge zu zählen sind, weil der von einem Teil zu erbringenden Leistung keine entsprechende Gegenleistung gegenübergestellt wird oder **(3) sich überhaupt nur eine Seite zur Leistung verpflichtet.**

(4) Im Schuldrecht wird unterschieden zwischen Leistungspflichten einerseits und Schutzpflichten andererseits. Die Leistungspflichten zielen regelmäßig auf eine Veränderung der Güterlage des Gläubigers ab.

Beim Kaufvertrag sind (falls der Gegenstand des Kaufs eine Sache ist) die Übereignung der gekauften Sache auf der einen und die Zahlung des Kaufpreises auf der anderen Seite die Hauptleistungspflichten.

(5) Bei einem Mietvertrag sind die Gebrauchsüberlassung einer Sache auf der einen und die Zahlung des Mietzinses auf der anderen Seite Hauptleistungspflichten. Die Pflicht des Mieters, nach Beendigung des Mietverhältnisses die Sache zurückzugeben, ist nur eine Nebenpflicht.

(217 szó)

Forrás: Ulrich Eisenhardt: Einführung in das bürgerliche Recht. Ein Studien- und Übungsbuch. 5. Auflage. C.F. Müller Verlag Heidelberg, 2007 S. 231-232.

PROFEX SZAKNYELVI VIZSGA B1 (alapfok) – német nyelv Írásban teljesítendő Közvetítés		vizsgázó sorszáma: <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> MINTATESZT
--	---	---

Fordítsa le az alábbi szöveget! Elérhető pontszám: 15 pont.

Figyelem! A vizsga akkor lehet sikeres, ha a vizsgázó részegységenként legalább 40%-ot teljesít.

Végső megoldásként csak a tintával írt változatot fogadjuk el.

MINTAMEGOLDÁS

Kölcsönösen kötelező érvényű szerződések és nem kölcsönösen kötelező érvényű szerződések

(1) A legtöbb szerződés esetén, amiket naponta (meg)kötünk, kölcsönösen kötelező érvényű szerződésekről van szó, melyek(nél) esetén(ben) a szerződést megkötők (megkötő felek) egyenrangú/egyenértékű szolgáltatásokat akarnak/szándékoznak cserélni. Ide tartoznak többek között: adásvételi, csereszerződések, bérleti, szolgálati és munkaszerződések, pénzről szóló kölcsönszerződések valamint visszterhes ügyviteli szerződések.

A kölcsönösen kötelező érvényű szerződéseket az jellemzi, hogy az (a személy), aki magát teljesítésre/szolgáltatásra kötelezi, ezt megteszi, mert és ami által a másik ellenszolgáltatásra kötelezi magát. Az egy csereviszony keretein belül létrejött (kereteibe tartozó) szolgáltatási/teljesítési kötelezettségeket fő szolgáltatási kötelezettségekként is nevezhetjük. Egymáshoz képest kölcsönös függőségben vannak.

(2) Számos szerződéstípus létezik, amelyek nem tartoznak a kölcsönösen kötelező érvényű szerződések közé, mert az egyik fél által elvégzendő/teljesítendő szolgáltatással szemben nem állítanak megfelelő ellenszolgáltatást, **(3) vagy egyszerűen csak az egyik fél kötelezett teljesítésre/szolgáltatásra.**

(4) A kötelmi jogban különbséget teszünk egyrésről a szolgáltatási kötelezettségek, másrésről a védelmi kötelezettségek között. A szolgáltatási kötelezettségek rendszerint a jogosult vagyoni helyzetének megváltoztatására irányulnak.

Adásvételi szerződésnél (amennyiben a vétel tárgya egy dolog/vagyontárgy), a fő teljesítési/szolgáltatási kötelezettségek a megvásárolt dolog/vagyontárgy átruházása egyrészt/az egyik oldalon, másrészt pedig a vételár megfizetése.

(5) Bérleti szerződés esetén a fő szolgáltatási kötelezettségek egyrésről egy dolog használatba való átengedése, másrésről a bérleti díj megfizetése. A bérlő (azon) kötelezettsége, hogy a bérleti viszony befejezése után a dolgot visszaszolgáltassa, csak egy mellékkötelezettség.